

Appendix B: Translation and Acceptability Judgment Items

Appendix B presents the translation items and acceptability judgment items presented to the consultants.

Translation Items

The items below were presented to the consultants for translation.

Verb-Valence	Tense	Translation Item	English Translation
Intransitive	Past	Kuş uçtu.	The bird flew.
Intransitive	Past	Süt kaynadı.	The milk boiled.
Intransitive	Past	Bardak kırıldı.	The cup broke.
Intransitive	Past	Biz üşüdük.	We felt cold.
Intransitive	Past	O geldi.	He/She/It came.
Intransitive	Past	Çocuk öksürdü.	The boy coughed.
Intransitive	Past	Mehmet kurtuldu.	Mehmed escaped.
Intransitive	Past	Ben düştün.	I fell.
Intransitive	Past	Su dondu.	The water froze.
Intransitive	Past	Eşxan gitti.	Eşxan left.
Intransitive	Past	Ben gittim.	I left.
Intransitive	Past	Sen gittin.	You left.
Intransitive	Past	O gitti.	He/she/it left.
Intransitive	Past	Onlar gitti.	They left.
Intransitive	Past	Biz gittik.	We left.
Intransitive	Past	Siz gittiniz.	You (PL) left.
Intransitive	Past	Buz eridi.	The ice melted.
Intransitive	Past	Halı kaydı.	The rug slipped.
Intransitive	Past	Kar yağdı.	It snowed.
Intransitive	Past	Keçi gezdi.	The goat wandered.
Intransitive	Present	Ben şişiyorum.	I am bloating.
Intransitive	Present	Su kaynıyor.	The water is boiling.
Intransitive	Present	Ağaç kırılıyor.	The tree is breaking.
Intransitive	Present	O geliyor.	He/She/It is coming.
Intransitive	Present	Bebek öksürüyor.	The baby is coughing.
Intransitive	Present	İnek kurtuluyor.	The cow is escaping.
Intransitive	Present	Siz üşüyorsunuz.	You feel cold.
Intransitive	Present	Eşxan gider.	Eşxan goes.
Intransitive	Present	Ben giderim.	I go.
Intransitive	Present	Sen gidersin.	You go.
Intransitive	Present	O gider.	He/she/it goes.
Intransitive	Present	Onlar gider.	They go.
Intransitive	Present	Biz gideriz.	We go.
Intransitive	Present	Siz gidersiniz.	You (PL) go.
Intransitive	Present	Buz erir.	The ice melts.
Intransitive	Present	Yaşlı kadın uzanıyor.	The old woman is lying down.
Intransitive	Present	Kız uyuyor.	The girl is sleeping.
Intransitive	Present	Halı kayıyor.	The rug is slipping.
Intransitive	Present	Songül uyanıyor.	Songül is waking up.
Intransitive	Present	Biz geziyoruz.	We are wandering.
Transitive	Past	Sen onu getirdin.	You brought him/her/it.
Transitive	Past	Melek evi yaktı.	Melek burnt the house.
Transitive	Past	Sen beni yakaladın.	You caught me.
Transitive	Past	Biz sakız çiğnedik.	We chewed gum.
Transitive	Past	Aysel çay içti.	Aysel drank tea.
Transitive	Past	O beni duydu.	He/she/it heard me.
Transitive	Past	Sen beni duydun.	You heard me.
Transitive	Past	Ben seni duydum.	I heard you.
Transitive	Past	Biz seni duyduk.	We heard you.
Transitive	Past	Biz sizi duyduk.	We heard you (PL).
Transitive	Past	Eşxan Mehmeti duydu.	Eşxan heard Mehmed.

Verb-Valence	Tense	Translation Item	English Translation
Transitive	Past	Ben seni öptüm.	I kissed you.
Transitive	Past	Ben kitabı okudum.	I read the book.
Transitive	Past	Mehmet beni korkuttu.	Mehmet scared me.
Transitive	Past	Mehmed sizi görmedi.	Mehmed didn't see you (PL).
Transitive	Past	Ben bebeği uyuttum.	I put the baby to sleep.
Transitive	Past	Tilki tavuğu çaldı.	The fox stole the chicken.
Transitive	Past	Siz kadını durdurdunuz.	You (pl) stopped the woman.
Transitive	Past	Sen beni üzdün.	You upset me.
Transitive	Past	Levzi gömleği yıkadı.	Levzi washed the shirt.
Transitive	Present	Sen onu getiriyorsun.	You are bringing him.
Transitive	Present	Fatma telefonu satın alıyor.	Fatma is buying the phone.
Transitive	Present	Ben kum taşıyorum.	I'm carrying sand.
Transitive	Present	Ben sakız çiğniyorum.	I'm chewing gum.
Transitive	Present	Kadın ekmeği pişiriyor.	The woman is cooking the bread.
Transitive	Present	Levziye çay içiyor.	Levzi is drinking tea.
Transitive	Present	Onlar bizi duyuyorlar.	They hear us.
Transitive	Present	Sen beni duyuyorsun.	You hear me.
Transitive	Present	Ben seni duyuyorum.	I hear you.
Transitive	Present	O beni duyuyor.	He/she/it hears me.
Transitive	Present	O seni duyuyor.	He/she/it hears you.
Transitive	Present	Mehmet beni duyuyor.	Mehmed hears me.
Transitive	Present	Siz kalemi saklıyorsunuz.	You (PL) are hiding the pen.
Transitive	Present	Ben köpeğe sarılıyorum.	I am hugging the dog.
Transitive	Present	Sen koyunu sağlıyorsun.	You are milking the sheep.
Transitive	Present	Ben kitabı okuyorum.	I'm reading the book.
Transitive	Present	Zeliha ekmeği satıyor.	Zelx is selling bread.
Transitive	Present	Ali çorbayı karıştırıyor.	Ali is stirring the soup.
Transitive	Present	Gülşen erik istiyor.	Gülşen wants the plum.
Transitive	Present	Ben televizyon izliyorum.	I am watching the TV.

Acceptability Judgment Items

The items below were presented to the consultants for acceptability judgment.

Verb-Valence	Tense	Alignment	Item	English Translation
Intransitive	Past	DIR	Çüg firri.	The bird flew.
Intransitive	Past	DIR	Em qefilini.	We felt cold.
Intransitive	Past	DIR	Ez ketim.	I fell.
Intransitive	Past	DIR	Ez rvim.	I ran.
Intransitive	Past	OBL	Mı ket.	I fell.
Intransitive	Past	OBL	Mı rvi.	I ran.
Intransitive	Past	OBL	Mehemedê hat.	Mehmed slept.
Intransitive	Past	OBL	Zelxê kenî.	Zelx laughed.
Intransitive	Present	DIR	Ez dırvım.	I run.
Intransitive	Present	DIR	Ez dıkevım.	I fall.
Intransitive	Present	DIR	Dumeqesk dıfirre.	The swallow flies.
Intransitive	Present	DIR	Buz dıhele.	The ice melts.
Intransitive	Present	OBL	Şırê dicemide.	The milk freezes.
Intransitive	Present	OBL	Wı dıkeve.	He falls.
Intransitive	Present	OBL	Eşxanê dherê.	Eşxan is going.
Intransitive	Present	OBL	Mı dırvım.	I run.
Transitive	Past	DIR-DIR	Ez tı dı(m).	I saw you.
Transitive	Past	DIR-DIR	Tı ez ani.	You brought me.
Transitive	Past	DIR-DIR	Em kitaw xand.	We read the book.
Transitive	Past	DIR-DIR	Un bardağ şuşt.	You (PL) washed the cup.
Transitive	Past	DIR-OBL	Ez kitawê xandım.	I read the book.
Transitive	Past	DIR-OBL	Tı bergirê kırri.	You bought the horse.
Transitive	Past	DIR-OBL	Un Neslihanê ani.	You (PL) brought Neslihan.
Transitive	Past	DIR-OBL	Ez qutıkê şuştım.	I washed the shirt.
Transitive	Past	OBL-DIR	Te ez gırtım.	You caught me.
Transitive	Past	OBL-DIR	Mı tı paç kırri.	I kissed you.
Transitive	Past	OBL-DIR	Te hewa ani.	You brought him/her/it.
Transitive	Past	OBL-DIR	Zelxê nan fırot.	Zelx sold the bread.
Transitive	Past	OBL-DIR	Te ez qarandım.	You upset me.
Transitive	Past	OBL-DIR	Mı kitaw xand.	I read the book.
Transitive	Past	OBL-DIR	Mehemedê ez tırsandım.	Mehmed frightened me.
Transitive	Past	OBL-DIR	Te ez dım.	You saw me.
Transitive	Past	OBL-DIR	Mı tı diyı.	I saw you.
Transitive	Past	OBL-DIR	Mehemedê un nedin.	Mehmed didn't see you (PL).
Transitive	Past	OBL-OBL	Mı te dı.	I saw you.
Transitive	Past	OBL-OBL	Te mı dı.	You saw me.
Transitive	Past	OBL-OBL	Te mı gırt.	You caught me.
Transitive	Past	OBL-OBL	Mı te paç kır.	I kissed you.
Transitive	Past	OBL-OBL	Te wı ani.	You brought him.
Transitive	Past	OBL-OBL	Zelxê nê n fırot.	Zelx sold the bread.
Transitive	Past	OBL-OBL	Te mı qarand.	You upset me.
Transitive	Past	OBL-OBL	Mı kitawê xand.	I read the book.
Transitive	Past	OBL-OBL	Mehemedê mı tırsand.	Mehmed frightened me.
Transitive	Past	OBL-OBL	Mehemedê kitawê veşart.	Mehmed hid the book.
Transitive	Present	DIR-DIR	Ez tı dıwunıme.	I see you.
Transitive	Present	DIR-DIR	Tı em dıtırsıne.	You are scaring us.
Transitive	Present	DIR-DIR	Neslihan Eşxan tinê.	Neslihan is bringing Eşxan.
Transitive	Present	DIR-DIR	Tuba Mehemed dıqarınê.	Tuba is upsetting Mehmed.
Transitive	Present	DIR-OBL	Neslihan telefonê dıfroşê.	Neslihan is selling the phone.

Verb-Valence	Tense	Alignment	Item	English Translation
Transitive	Present	DIR-OBL	Ez te dıwunım.	I see you.
Transitive	Present	DIR-OBL	Tı mı dıwunı.	You see me.
Transitive	Present	DIR-OBL	Ez bebikê dıřom.	I wash the baby.
Transitive	Present	OBL-DIR	Mı tı dıwunıme.	I see you.
Transitive	Present	OBL-DIR	Zelxê kitaw dıkırre.	Zelx is buying the book.
Transitive	Present	OBL-DIR	We nan dıxıne.	You (PL) are eating food/bread.
Transitive	Present	OBL-DIR	Wana tı dıbizine.	They hear you.
Transitive	Present	OBL-DIR	Me çay vedıřêrine.	We are hiding the tea.
Transitive	Present	OBL-OBL	Te mı dıqorinê.	You are upsetting me.
Transitive	Present	OBL-OBL	Mehemedê mı dıwunê.	Mehmed sees me.
Transitive	Present	OBL-OBL	Wana camê dıřkeninê.	They are breaking the glass.
Transitive	Present	OBL-OBL	We wana dıtırsininê.	You (PL) are scaring them.
Transitive	Present	OBL-OBL	Eřxanê Gülřenê dıgrê.	Eşxan is catching Gülşen.
Transitive	Subjunctive	DIR-DIR	Ez dıxazım kı ez tı bıwunım.	I want to see you.
Transitive	Subjunctive	DIR-DIR	Mı xast kı ez tı bıwunım.	I wanted to see you.
Transitive	Subjunctive	DIR-OBL	Ez dıxazım kı ez nên bıxım.	I want that I eat bread.
Transitive	Subjunctive	DIR-OBL	Mı xast kı ez nên bıxım.	I wanted that I eat bread.
Transitive	Subjunctive	OBL-DIR	Ez dıxazım kı mı tı bıbizim.	I want that I eat bread.
Transitive	Subjunctive	OBL-DIR	Mı xast kı mı tı bıbizim.	I wanted that I eat bread.
Transitive	Subjunctive	OBL-OBL	Ez dıxazım kı mı řivê bıxım.	I want that I eat the meal.
Transitive	Subjunctive	OBL-OBL	Mı xast kı mı řivê bıxım.	I wanted that I eat the meal.